

Список научных трудов

А. А. Пичхадзе

Монографии

Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. Москва: «Рукописные памятники Древней Руси», 2011. 403 с.

Лексикография

- Словарь русского языка XI–XVII вв. (словарные статьи в вып. 13, 14, 15).
- Из истории русских слов. М., 1993 (статьи: *банка, жид, канон – канун, кукла, кулёма, кулички, лихорадка, насыщенный, отрада, пентюх, перец – пряник – пряный, русалка, финифть, цесарка*).

Новое в русской этимологии. I. М., 2003 (117 словарных статей).

Лингвистические издания

- Книга “Исход” в древнеславянском Паримейнике // Ученые записки Российского православного университета ап. Иоанна Богослова. Вып. 4. М., 1998. С. 5-60.
- История Иудейской войны" Иосифа Флавия: Древнерусский перевод. Изд. подг. А.А. Пичхадзе, И.И. Макеева, Г.С. Баранкова, А.А. Уткин. Т. I-II. М., 2004.
- Пчела: Древнерусский перевод. Изд. подгот. А.А. Пичхадзе, И.И. Макеева. Т. I-II. М., 2008.

Статьи

- Типология паримейных чтений книги Исход // Старобългаристика. 1986. № 1. С. 20-34.
- Применение статистики при текстологическом исследовании памятника с контролируемой традицией (Древнеславянский Паримейник) //

Лингвистические задачи и обработка данных на ЭВМ. М: Ин-т русского языка АН СССР, 1987. С. 121-140.

- Изборник Святослава 1073 г.: Некоторые древнерусские и южнославянские черты рукописи // Славянское языкознание. X Международный съезд славистов. София, сентябрь 1988 г. Доклады советской делегации. М., 1988. С. 3-17 (соавт. Г.С.Баранкова, Р.В.Бахтурина, Л.В.Владимирова, Л.П.Жуковская, А.М.Молдован.).
- О некоторых языковых особенностях протографа Изборника Святослава 1073 г. // Изв. АН СССР. Серия литературы и языка. 1990. Т. LXIX. № 5. С. 469-476 (соавт. Г.С.Баранкова).
- К истории славянского Паримейника (паримейные чтения книги Исход) // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. М., 1991. С. 147-173.
- К истории четъего текста славянского Восьмикнижия // ТОДРЛ. 1996. Т. 49. С. 10-21.
- Предлог *къ* после глаголов движения при названиях городов в древнерусских оригинальных и переводных памятниках письменности // Вопросы языкознания. 1996. № 6. С. 106-116.
- Древнерусский перевод "Истории Иудейской войны" Иосифа Флавия // Вестник РГНФ. 1996. № 1. С. 227-234.
- Языковые особенности древнерусских переводов с греческого // Славянское языкознание. XII Международный съезд славистов. Краков, 1998 г. Доклады российской делегации. М., 1998. С. 475-488.
- О значениях и функциях союза *а* в древнерусском языке // Язык. Культура. Гуманитарное знание (Научное наследие Г.О.Винокура и современность). М., 1999. С. 26-37.
- Библейские цитаты в древнерусской "Пчеле" // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. М., 2000. С. 71-105 (соавт. И.И.Макеева).
- Несколько редких древнеболгарских слов в древнейшем переводе "Повести о Варлааме и Иоасафе" // Folia slavistica. Рале Михайловне Цейтлин. М., 2000. С. 104-109.
- О происхождении славянского перевода Хроники Георгия Амартола // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2001. М., 2002. С. 232-249.

- Литературно-языковые и переводческие традиции в словоупотреблении церковнославянских памятников и русских летописей XI-XIII вв. // Русский язык в научном освещении. 2002. № 2 (4). С. 147-170.
- Книга Иисуса Сирахова в Изборнике 1076 г. // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2002-2003. М., 2003. С. 7-26.
- Лексические особенности древнерусских переводов с греческого XI-XIII вв. // Русистика на пороге XXI века: проблемы и перспективы. Материалы международной научной конференции (Москва, 8-10 июня 2002 г.). М., 2003. С. 273-276.
- Проблемы создания электронного корпуса переводных памятников древнерусской письменности XI-XII вв. // Научно-техническая информация. Серия 2. Информационные процессы и системы. М., 2003. № 10. С. 1-5 (соавт. Ю. В. Кагарлицкий, С. А. Шаров).
- К вопросу о взаимоотношении перикопных и дополнительных частей славянского перевода Евангелия // *Cyrrillomethodiana 2005: ad honorem Z. Ribarova et L. Pacnerová*. Praha, 2005 (= *Slavia* 74. Seš. 2-3). С. 205-211.
- Корпус древнерусских переводов XI-XII вв.: результаты и перспективы // Научно-техническая информация. Сер. 2. Информационные процессы и системы. М., 2005. № 3. С. 44-47 (соавт. А.И. Зобнин).
- К текстологии древнейшего славянского перевода Пандект Никона Черногорца // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2004-2005. М., 2006. С. 59-84.
- Южнославянские традиции в древнерусской письменности: приращение *-тъ/ -сть* в аористе // Вереница литер: К 60-летию В. М. Живова. М., 2006. С. 129-146.
- О функционировании греческих книжных заимствований в древнерусском языке // Русский язык в научном освещении. 2007. № 1 (13). С. 73-84.
- Перифрастический прохибитив в древнерусском // *Miscellanea Slavica*. Сборник статей к 70-летию Бориса Андреевича Успенского / Сост. Ф. Б. Успенский. М., 2008. С. 228-238.
- Южнославянские традиции в древнерусской письменности (лексика и грамматика) // Письменность, литература и фольклор славянских народов. XIV Международный съезд славистов. Охрид, 2008 г. Доклады российской делегации. М., 2008. С. 152-172.
- К группировке древнейших переводов с греческого, содержащих восточнославянские элементы в лексике // *ТОДРЛ*. 2008. Т. 59. С. 18-35.

- О языковых особенностях славянских служебных миней // Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina: Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag / Hrsg. D. Christians. D. Stern, V.S. Tomelleri. München; Berlin. 2009. С. 297-308.
- Преславский полный апракос как свидетель кирилло-мефодиевского перевода Евангелия // Slavia 78. 2009. Seš. 3-4). С. 437-446.
- Средства выражения императивной и оптативной семантики в древнерусских и старорусских прескриптивных памятниках // Вопросы языкознания. 2010. № 5. С. 14-24.
- О порядке слов в сочетаниях «личная глагольная форма – прямое объектное дополнение» в древнерусском языке // Русский язык в научном освещении. 2011/1. № 21. С. 127-161 (соавт. А.В.Родионова).
- К текстологии древнейшего перевода Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2010-2011. М., 2011. С. 5-29.
- Славянское причастие-сказуемое в зависимых предикациях как показатель модальности и эвиденциальности // Библиистика. Славистика. Русистика. К 70-летию заведующего кафедрой библиистики профессора Анатолия Алексеевича Алексева. Спб., 2011. С. 462-480.
- Subject of Subordinate Clause as Object with Verbs of Perception, Thought, and Communication in Old Russian // Slověne. M., 2012. С. 52-60.
- Слав. *етерь*: к вопросу о группировке древнеславянских памятников // Scrinium: Journal of Patrology, Critical Hagiography and Ecclesiastical History. 7–8. Ars Christiana: In memoriam Michail F. Murianov. Part II / Ed. by R. Krivko, B. Lourié, A. Orlov. Piscataway, NY, 2011-2012. С. 219-236.
- Порядок слов в сочетаниях «глагол + прямое и адресатное дополнение» в древнерусской «Пчеле» // Podtergera, I. (Hrsg.): Schnittpunkt Slavistik. Ost und West im wissenschaftlichen Dialog. Festgabe für Helmut Keipert zum 70. Geburtstag. Teil 3: Vom Wort zum Text, Göttingen: V&R unipress (Bonn University Press), 2012. S. 181–194,

Рецензии

- Die Lexik der altrussischen Version des “Jüdisches Krieges” des Flavius Josephus // Вопросы языкознания. 1994. № 2. С. 150-152 (соавт. И.И.Макеева)

- Das Dubrovskij-Menäum. Ed. der Hs. F.п.136 (RNB). Besorgt und kommentiert von M.F.Mur'janov // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. М., 2000. С. 367-369.
- M. Garzaniti. Die altslavische Version der Evangelien:Forschungsgeschichte und zeitgenössische Forschung. Wien, 2001 // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2002-2003. М., 2003. С. 531-534.
- Triodion und Pentekostarion nach slavischen Handschriften des 11.-14. Jahrhunderts. Teil I: Vorfastenzeit. Mit einer Einführung zur Geschichte des slavischen Triodions von M. A. Momina. Hrsg. von M. A. Momina und N. Trunte. Verlag Ferdinand Schöningh. Paderborn; München; Wien; Zürich. 2004. (= Patristica Slavica. Hrsg. von H. Rothe. Bd. 11) // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2006-2009. М., 2010. С. 549-553.

Обзоры, написанные для журнала «Русский язык в научном освещении»

- Г. Ф. Ковалев. Этнос и имя. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2003. – 234 с. // РЯНО 7(1). 2004. С. 322-323.
- Именослов: Заметки по исторической семантике имени. – М.: Индрик, 2003. – 280 с. // РЯНО 7(1). 2004. С. 323 -324.
- Этимологические исследования: Сб. науч. тр. Вып. 8 / Под ред. Е. Л. Березович. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2003. – 246 с. // РЯНО 8(2). 2004. С. 316-318.
- Indexy k staroslověnskému slovníku / Zpracovala Z. Ribarova; Rd. E. Bláhová. – Praha, 2003 (= Práce slovanského ústavu AV ČR. Nová řada; Sv. 16). – 241 s. // РЯНО 8(2). 2004. С. 318.
- Т. И. А ф а н а с ь е в а. Славянская литургия Преждеосвященных Даров XII—XV вв.: текстология и язык. – СПб.: Изд-во С.-Петербургского ун-та, 2004. – 214 с. // РЯНО 9(1). 2005. С. 313.
- Е. К. П и о т р о в с к а я. «Христианская Топография Козьмы Индикоплова» в древнерусской письменной традиции. – СПб.: Дм. Буланин, 2004. – 246 с. // РЯНО 9(1). 2005. С. 314.
- И. Х р и с т о в а -Шо м о в а. Служебният Апостол в славянската ръкописната традиция. Т. 1. Изследване на библиейския текст. – София: Унив. Изд-во «Св. Климент Охридски», 2004. – 831 с. // РЯНО 9(1). 2005. С. 315.

- Ильина книга: Рукопись РГАДА. Тип. 131 / Изд. подгот. В. Б. Крысько. — М.: Индрик, 2005. — 903 с. // РЯНО 10(2). 2005. С. 313.
- А. М. Бруни. Θεολόγος. Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их византийские прототипы. — М.; СПб.: Нестор-История СПб. ИИ РАН, 2004. — 255 с. (Россия и Христианский Восток. Библиотека; Вып. 6.). // РЯНО 10(2). 2005. С. 314.
- Материалы по русско-славянскому языкознанию. Вып. 27. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2004. 343 с. // РЯНО 11(1). 2006. С. 293
- В. Матвеевко, Л. Щеголева. Книги временные и образные Георгия Монаха. В 2 т. Т. 1. Ч. 1. Интерпретированный текст Троицкой рукописи. — 633 с. Ч. 2. Текстологический комментарий. — 261 с. М.: Наука, 2006. (Памятники религиозно-философской мысли Древней Руси). // РЯНО 12(2). 2006. С. 309-311.
- А. М. Тотоманова. Славянската версия на Хрониката на Георги Синкел. Университетско издателство «Св. Климент Охридски». — София, 2008. — 684 с. (Университетска библиотека № 474). // РЯНО 17(1). 2009. С. 314-315.
- «Диоптра» Филиппа Монотропа: антропологическая энциклопедия православного Средневековья / Изд. подгот. Г. М. Прохоров, Х. Миклас, А. Б. Бильдюг; Отв. ред. М. Н. Громов. — М.: Наука, 2008. — 733 с. // РЯНО 17(1). 2009. С. 315-316.
- Secondary predicates in Eastern European languages and beyond / Ch. Schroeder, G. Hentschel, W. Boeder (eds.). — Oldenburg: BIS-Verlag, 2008. (Studia Slavica Oldenburgensia; 16). — 449 S. // РЯНО 19(1). 2010. С. 316-317.
- А. М. Бруни. Византийская традиция и старославянский перевод Слов Григория Назианзина. — М.: Институт всеобщей истории РАН, 2010. Т. I (= Россия и Христианский Восток. Библиотека. Выпуск 9). — 288 с. // РЯНО 22 (2). 2011. С. 315-316.
- В. Матвеевко, Л. Щеголева. Книги временные и образные Георгия Монаха. В 2 т. Т. 2. Ч. 1. Русский текст. Указатели. — 479 с. Ч. 2. Комментарий. Справочные материалы. — 895 с. М.: Наука, 2011 (Памятники религиозно-философской мысли Древней Руси) // РЯНО 23 (1). 2012. С. 314-315.
- Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам: Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь-февраль. Т. II. Указатели. Исследования / Изд. подгот. В. Б. Крысько, Л. В. Прокопенко, В.

Желязкова, И. М. Ладыженский, А. М. Пентковский. – М.: «Азбуковник», 2012. – 855 с. // РЯНО 24 (2). 2012. С. 320-321.

- Das byzantinische Syntagma in 14 Titeln ohne Kommentare in altbulgarischer Übersetzung: Slavisch-griechisches, griechisch-slavisches und rückläufiges (slavisches) Wortregister, zusammengestellt von Kirill A. Maksimovič, herausgegeben von Ludwig Burgmann (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte 27). Halbbd. 1-2. – Frankfurt am Main: Loewenklaus-Gesellschaft, 2010. – XXX+584 S. // РЯНО 24 (2). 2012. С. 321-322.
- Кириллица: от возникновения до наших дней. – СПб.: Алетейя, 2011. – 536 с. // РЯНО 24 (2). 2012. С. 322-323.

Рецензии на труды А. А. Пичхадзе

- *Bláhová E.* „История Иудейской войны“ Иосифа Флавия. Древнерусский перевод. Издание подготовили Анна А. Пичхадзе, Ирина И. Макеева, Галина С. Баранкова, А. А. Уткин. Т. I, II. Москва: Языки славянской культуры, 2004, 879 + 837 с. // *Slavia* 75/4, 2006. S. 427-431.
- *Tomelleri V.* «Istorija Iudejskoj vojny» Iosifa Flavija. Drevnerusskij perevod, tom I pp. 1-880, tom II pp. 1-839, Moskva, “Jazyki slavjanskoj kul'tury”, 2004 [= Pamjatniki slavjano-russkoj pis'mennosti. Novaja serija] // *Byzantino-Slavica* 63, 2005. P. 317- 323.
- *Veder W. R.* A retrial for the *Pcela* // *Polata knigopisnaja* 38. 2010. P. 145-154.
- *Алексеев А. А.* Переводы и переводчики Киевского периода русской литературы глазами лингвиста // *Русская литература*. 2013/1. С. 218-220.